

GEORGE ECONOMOU

DAY OF DISEMBARKATION/ΗΜΕΡΑ ΑΠΟΒΙΒΑΣΗΣ

Translated by Yiorgos Chouliaras

It would be odd to call them Odysseys,
being outward, not homeward, bound,

lives made over by landfalls in strange cities
in spaces of magnitudes beyond magna.

Submission to a cyclopean physician
on an island more foreign than Phaeacia,

though penultimate stop of the passage,
certified the transference of homeland

105

and relegated Peloponnesos or Crete
to a recessive future in memory's eye,

despite a parenthetical return to bring
a woman away, not come back to her.

The couple married America and planted
a tree that would branch and burgeon into

complexions and tongues not seen or heard before
that momentous day of disembarkation.

Θα ήταν παράξενο να τις πεις Οδύσσειες,
μεταβάσεις καθώς ήταν, όχι επιστροφές σε εστίες,

νέες ζωές πιάνοντας στεριά σε περιέργες πόλεις
σε χώρους διαστάσεων πέραν των στάσεων.

Υποταγή σε έναν κυκλώπειο γιατρό
σε νησί πιο ξένο από τη Φαιακία,

αν και προτελευταίο σημείο του περάσματος,
πιστοποίησε τη μεταβίβαση σε νέα πατρίδα

και παρέπεμψε την Πελοπόννησο ή την Κρήτη
σε ένα υποχωρόν μέλλον της μνήμης,

106

παρά την παρενθετική επιστροφή για να φέρεις
μια γυναίκα από εκεί, όχι να γυρίσεις κοντά της.

Το ζευγάρι παντρεύτηκε την Αμερική και φύτεψε
ένα δέντρο που θα έβγαζε κλαδιά και βλαστάρια

σε αποχρώσεις και γλώσσες που κανείς δεν είχε δει ή ακούσει
πριν από εκείνη τη μεγάλη ημέρα της αποβίβασης.